



universität  
wien

Postgraduate Center

BILDUNG &  
SOZIALES

GESUNDHEIT &  
NATURWISSENSCHAFTEN

INTERNATIONALES &  
WIRTSCHAFT

KOMMUNIKATION &  
MEDIEN

RECHT

# Dolmetschen für Gerichte und Behörden

AKADEMISCHE BEHÖRDENDOLMETSCHERIN /  
AKADEMISCHER BEHÖRDENDOLMETSCHER

In Kooperation mit dem Österreichischen Verband der  
allgemein beideten und gerichtlich zertifizierten Dolmetscher

# Dolmetschen für Gerichte und Behörden

AKADEMISCHE BEHÖRDENDOLMETSCHERIN /  
AKADEMISCHER BEHÖRDENDOLMETSCHER

SPRACHKOMBINATIONEN: DEUTSCH MIT ALBANISCH, ARABISCH, CHINESISCH,  
DARI/FARSI ODER TÜRKISCH

## Inhalte und Ziele

Qualifiziertes Dolmetschen ist eminent wichtig – es dient Menschen und Institutionen gleichermaßen, gewährleistet reibungslose Abläufe und schafft Vertrauen sowie Rechtssicherheit. Gerade in den Sprachen Albanisch, Arabisch, Chinesisch, Dari/Farsi und Türkisch fehlen derzeit in Österreich qualifizierte Dolmetscher\*innen. Der Universitätslehrgang „Dolmetschen für Gerichte und Behörden“ vermittelt praxisorientiertes Wissen für Dolmetschsituationen in Gerichts- und Verwaltungseinrichtungen, in Asylverfahren, im Gesundheits- und Bildungswesen sowie Kenntnisse im institutionellen Übersetzen. Die Teilnehmer\*innen festigen ihre Fähigkeiten im Rahmen eines Pflichtpraktikums.

## Zielgruppe

Die Weiterbildung richtet sich an Personen, die eine Qualifizierung oder Weiterbildung im Bereich „Behörden- und Gerichtsdolmetschen“ in den Sprachen Albanisch, Arabisch, Chinesisch, Dari/Farsi oder Türkisch suchen. Die Teilnehmer\*innen erlangen jene Kompetenzen und Fähigkeiten im Bereich Dolmetschen und Übersetzen, die v.a. bei Gerichten und Behörden zur Anwendung kommen.



*„Durch die Flüchtlingssituation 2015 hat sich einmal mehr gezeigt, wie wichtig und gefragt eine professionelle Sprachmittlung im Vergleich zum Laiendolmetschen ist. Die hierfür notwendigen Fertigkeiten werden im Universitätslehrgang ‚Dolmetschen für Gerichte und Behörden‘ exzellent vermittelt. Langjährig und vielseitig tätige Expert\*innen sensibilisieren die Teilnehmenden für die linguistischen Dimensionen, Brücken und Feinheiten und begleiten sie beim Erwerb des erforderlichen Fachjargons aus den Bereichen Recht, Gesundheit und Bildung. Parallel dazu werden Strategien für die schriftliche Übersetzung behördlicher Dokumente erarbeitet. Ich sehe diesen Lehrgang als essentielle Säule für die fachliche und gesellschaftliche Aufwertung des Dolmetscher\*innenberufs.“*

**NORA REICHART, BA**

*Dolmetscherin für Arabisch und Deutsch*

*Universitätslehrgang „Dolmetschen für Gerichte und Behörden“,*

*Abschlussjahr 2019*



MODULBEZEICHNUNG	LEHRVERANSTALTUNGEN	ECTS CREDITS
Angewandte Translationswissenschaft	Einführung ins Dolmetschen und Übersetzen Basiskompetenz Dolmetschen Basiskompetenz Übersetzen	10
Institutionelle Kommunikation und Translation	Gerichts- und Verwaltungsorganisation Translationsrelevante Textproduktion Textproduktion für institutionellen Bedarf	10
Dolmetschen	Dolmetschen in Asylverfahren Dolmetschen in polizeilichen und gerichtlichen Verfahren 1 Dolmetschen im Gesundheits- und Bildungswesen 1	10
Übersetzen	Recherche und Terminologearbeit Institutionelles Übersetzen 1 Institutionelles Übersetzen 2	10
Sprachenpaar-spezifisches Dolmetschtraining	Translation in besonderen Settings Dolmetschen in polizeilichen und gerichtlichen Verfahren 2 Dolmetschen im Gesundheits- und Bildungswesen 2	10
Dolmetschpraxis	Praktikum inkl. Praktikumsbericht mündliche Abschlussprüfung schriftliche Abschlussprüfung	10

## Referent\*innen

- Lehrende des Zentrums für Translationswissenschaft der Universität Wien (Wissenschaft und Praxis)
- Gerichtsdolmetscher\*innen und -übersetzer\*innen
- Sprach- und Kulturexpert\*innen
- Gerichts- und Behördenvertreter\*innen

## Qualifikationsprofil

Die Absolvent\*innen sind auf Basis ihrer erworbenen sprachlichen, kulturellen, translatorischen und technologischen Fähigkeiten für die Dolmetsch- und Übersetzungstätigkeit in öffentlichen Einrichtungen vorbereitet. Zudem verfügen sie über Recherche- sowie darüber hinausgehende metafachliche und soziale Kompetenzen. Durch den Erwerb von praxisorientierten Kenntnissen und Methoden können sie ihre Fähigkeiten und Fertigkeiten bei der Dolmetsch- und Übersetzungstätigkeit zielgerichtet anwenden.

Die Absolvent\*innen agieren unter sich ständig wandelnden gesellschaftlichen und technologischen Bedingungen in öffentlichen Institutionen und wenden ihr erworbenes Wissen an. Darüber hinaus sind sie in der Lage, sich flexibel und selbstständig weiterzuentwickeln.

Der Universitätslehrgang ersetzt nicht das gesetzlich geregelte Eintragungs- und Prüfungsverfahren für allgemein beeidete und gerichtlich zertifizierte Dolmetscher\*innen. Nach Beeidigung können auch Dolmetschungen bei gerichtlichen Verhandlungen und Vernehmungen durchgeführt werden.

## Teilnahmevoraussetzungen

Die Teilnehmer\*innen verfügen zumindest über ein erfolgreich abgeschlossenes einschlägiges oder gleichwertiges Studium. Zusätzliche Berufserfahrung ist von Vorteil. Zudem steht der Universitätslehrgang in begründeten Fällen offen, wenn zumindest vier Jahre Erfahrung in translationsrelevanten Bereichen nachgewiesen werden können. Sprachlich müssen die Bewerber\*innen C1-Niveau im jeweiligen Sprachenpaar beherrschen. Dies wird in einer Aufnahmeprüfung bewertet.



*„Der Universitätslehrgang bietet in Österreich eine hoch spezialisierte universitäre Ausbildung im institutionellen Dolmetschen und Übersetzen.“*

**UNIV.-PROF. MAG. DR. MIRA KADRIC-SCHEIBER**  
*Wissenschaftliche Leiterin*



### WISSENSCHAFTLICHE LEITUNG

Univ.-Prof. Mag. Dr. Mira Kadric-Scheiber

### WISSENSCHAFTLICHE KOORDINATION

Mag. Heide Maria Scheidl

### KONTAKT

Program Management  
Universität Wien – Postgraduate Center  
Spitalgasse 2, Hof 1, 1090 Wien (Campus)  
T +43-1-4277-108 42  
ulg.dolmetschen@univie.ac.at

Abschluss

Akademische\*r Behörden-  
dolmetscher\*in

Dauer

2 Semester (berufsbegleitend)

Umfang

60 ECTS Credits

Sprache

Deutsch in Kombination mit  
Albanisch, Arabisch, Chinesisch,  
Dari/Farsi oder Türkisch

Weiterführende Details u.a. zu Start und Kosten finden Sie auf der Website

[www.postgraduatecenter.at/dolmetschen](http://www.postgraduatecenter.at/dolmetschen)



In Kooperation mit



## Dolmetschen für Gerichte und Behörden



Die Universität Wien ist eine der ältesten und größten Universitäten Europas und stellt mit rund 10.000 Mitarbeiter\*innen einen erheblichen Innovationsfaktor für den Wiener Raum dar. Etwa 90.000 nationale und internationale Studierende regen den intellektuellen Austausch in der Universitätsstadt Wien zusätzlich an.

Das Postgraduate Center ist das Kompetenzzentrum für professionelle Weiterbildung und Lifelong Learning der Universität Wien. Unser Ziel ist es, Menschen auf ihrem persönlichen Bildungs- und Karriereweg durch wissenschaftliche Weiterbildung zu unterstützen. Dafür bieten wir eine Vielzahl an Universitätslehrgängen, Masterprogrammen, Zertifikatskursen sowie offenen Weiterbildungsformaten am Puls der Zeit an. Unsere Weiterbildungen sind forschungsbasiert, interdisziplinär, hochqualitativ, international und praxisorientiert. Das umfangreiche Portfolio ist ein wesentlicher Beitrag der Universität Wien zur Wissensgesellschaft, zur „third mission“ und zum Gelingen von Lifelong Learning.

UNIVERSITÄT WIEN – POSTGRADUATE CENTER  
Spitalgasse 2, Hof 1, Eingang 1.14.1, 1090 Wien  
T +43-1-4277-10800  
[info@postgraduatecenter.at](mailto:info@postgraduatecenter.at)



[www.postgraduatecenter.at](http://www.postgraduatecenter.at)